

RU

ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) в немецкой лингвокультуре

Хлопова А. И.

Аннотация. Цель исследования состоит в определении психологически актуального содержания ценности ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) в немецкой лингвокультуре. Сложность в определении содержания этой ценности заключается прежде всего в ее амбивалентности. Научная новизна исследования состоит в определении факторов, свидетельствующих о трансформации ценности, а также в разработке методики определения трансформации ценности. Полученные с помощью анализа лексикографических источников и ассоциативного эксперимента данные верифицируются при помощи метода субъективного шкалирования, ранжирования, а также уточняющего опроса. В результате доказано, что опрошенные респонденты не воспринимают ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) в качестве ценности, которая должна определять их поведение в обществе. Респонденты ставят знак равенства между порядочностью, вежливостью и хорошим поведением, но не связывают исследуемую ценность с несовершенством низких поступков и честностью. Полученные результаты свидетельствуют о несформированности ценности ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) для опрошенных респондентов.

EN

ANSTÄNDIGKEIT (DECENCY) in German linguoculture

A. I. Khloпова

Abstract. The research aims to determine the psychologically relevant content of the value ANSTÄNDIGKEIT (DECENCY) in German linguoculture. The complexity in defining the content of this value primarily lies in its ambivalence. The research is novel in that it identifies factors indicating the transformation of the value and develops a methodology for determining the transformation of the value. The data obtained from lexicographical sources and an associative experiment are verified using the method of subjective scaling, ranking, and clarifying survey. As a result, it has been proven that the surveyed respondents do not perceive ANSTÄNDIGKEIT (DECENCY) as a value that should determine their behavior in society. Respondents equate decency with politeness and good behavior but do not associate the studied value with refraining from low acts and with honesty. The results indicate the lack of formation of the ANSTÄNDIGKEIT (DECENCY) value for the surveyed respondents.

Введение

На сегодняшний день порядочность является категорией амбивалентной. Одни лингвисты утверждают, что частотность употребления этого слова заметно снизилась (Гришанова, 2020), что свидетельствует о снижении актуальности самого понятия для носителей языка. Другие полагают, что порядочность существует в видоизмененном виде, поскольку она обобщает в себе различные моральные свойства личности, такие как доброта, честность, скромность (Воркачев, 2016). Неоднозначность порядочности определяется также ее абстрактным содержанием, это «специфический свод этических норм, предписаний и запретов, регулирующий отношение в социуме» (Воркачев, 2016, с. 111). Однако такие предписания и запреты остаются на моральном, нравственном уровне и не являются категоричными. В отличие от морали категория порядочности «допускает отступления при определенных условиях и в определенные моменты» (Воркачев, 2016, с. 116). Порядочность может быть ограничена одной сферой жизни индивида: деловой, профессиональной или личной, бытовой. С одной стороны, порядочность представляет собой наивысшую ценность, за обладание которой человека ценят и уважают, с другой – это нечто «невыгодное, бесполезное и глупое, с помощью чего невозможно преуспеть в жизни» (Воркачев, 2014, с. 77).

Актуальность работы определяется отсутствием лингвистических исследований, посвященных содержанию понятия ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ), а также необходимостью определения характеристик ценностей, которые позволяют сделать вывод о том, что ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) не воспринимается

немецкими респондентами в качестве категории ценностной. Основными задачами исследования являются следующие: установление инварианта значения лексемы ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ), номинирующей одноименную ценность; моделирование ассоциативного поля ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) на основе данных свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой лингвокультуры; верификация полученных данных методом субъективного шкалирования; верификация данных методом ранжирования; верификация данных с помощью уточняющего опроса.

На наш взгляд, значимые для индивида понятия, в нашем случае ценности, находят обязательное словесное воплощение. Слово – это своеобразное средство включения знания в ассоциативно-вербальную сеть и образования личностных смыслов на этой базе (Пищальникова, Степыкин, 2023). Каждое слово содержит в себе ассоциативные связи, позволяющие учитывать различные выводные знания, ситуации и т. д. (Пищальникова, 2021b), а потому в качестве основного метода исследования мы используем свободный ассоциативный эксперимент.

Свободный ассоциативный эксперимент уже на протяжении нескольких лет признан психолингвистами в качестве наиболее точного метода установления содержания слова, номинирующего ценность (Залевская, 2012). Однако важно отметить, что эффективность использования ассоциативного эксперимента зависит от точности и глубины анализа интерпретации предикативных отношений между стимулом и ассоциатом (Пищальникова, Карданова, Панарина и др., 2019). Кроме того, точность результатов ассоциативного эксперимента следует верифицировать различными методами. На наш взгляд, в качестве таких методов можно использовать метод субъективного шкалирования, когда носителю лингвокультуры следует уточнить эмоциональную оценку исследуемого слова; метод ранжирования, согласно условиям которого респондент определяет ранг исследуемого слова (в нашем случае ценности), сопоставляя его с другими словами, а также уточняющий вопрос носителям лингвокультуры, позволяющий установить сформированность исследуемого понятия в качестве значимого, ценностного. Использование различных видов эксперимента дает возможность обеспечить надежность и достоверность выводов, сделанных на основе ассоциативного эксперимента (Пищальникова, 2007).

Материалом для исследования послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой лингвокультуры (200 реакций), а также толковый словарь немецкого языка Duden (DUDEN. Universalwörterbuch. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Anstaendigkeit>).

Теоретической базой исследования послужили научные труды А. А. Леонтьева (2005), рассматривающие соотношение стимула и реакции как речевого действия, в основе которого лежит акт психологической предикации. Изучая характер предикации – основания ассоциирования, исследователь определяет личностный смысл и степень его расхождения с инвариантным значением лексемы, что и является основанием для установления динамики содержания слова.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов в социологических исследованиях, в теории базовых ценностей общества, а также в практике преподавания ряда вузовских курсов: психологии, социологии, психолингвистики, теории межкультурной коммуникации.

Обсуждение и результаты

Анализ лексикографических источников

Согласно данным толкового словаря немецкого языка Duden, слово Anständigkeit означает:

- anständige Gesinnung (порядочное (корректное) отношение);
- etwas Anständiges; etwas, was anständig wirken soll (что-то порядочное, то, что должно действовать порядочно);
- anständiges Wesen (порядочная сущность);
- etwas Gesittetes, Schickliches (что-то цивилизованное, приличное (здесь и далее – перевод автора статьи. – А. Х.)).

Следует отметить, что в толковом словаре Duden указано следующее: частотность употребления слова резко сократилась и на сегодняшний день слово используется редко, что однозначно свидетельствует об утрате общественной значимости реалии, которую слово номинирует.

Анализ данных свободного ассоциативного эксперимента

Для того, чтобы установить психологически актуальное содержание ценности ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) в немецкой лингвокультуре, обратимся к данным свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой лингвокультуры в 2023 г. Ввиду экстралингвистических условий эксперимент проводился в форме гугл-анкет. Респонденты – носители немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет – должны были дать первую пришедшую на ум реакцию на указанное в анкете слово-стимул. В ходе эксперимента на слово-стимул ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) было получено 200 реакций. Все реакции были распределены в соответствии с моделью ассоциативного значения В. А. Пищальниковой (2021а).

Проявление порядочности: Höflichkeit (вежливость) 41; Manieren (манеры) 30; höflich (вежливый) 25; Respekt (уважение) 18; Benehmen (поведение) 3; Ethik (этика) 2; Freundlichkeit (дружелюбие) 2; Haltung (манера держать себя) 2; Rücksichtnahme (уважение) 2; Bravheit (храбрость); Disziplin (дисциплина); Ehre (честь); Erziehung (воспитание); fromm (набожный); gehorsam (послушный); Hilfsbereitschaft (готовность помочь); Tür aufhalten (придержать дверь); Verhalten (поведение); Verhalten und Respekt (поведение и уважение); Zuverlässigkeit (надежность) 1 – всего в этой группе 136 реакций.

Порядочность как добродетель: Tugend (добродетель) 16 – всего в этой группе 16 реакций.

Порядочность как необходимое качество для общения между людьми: gegenseitig (по отношению друг к другу); Menschen (люди); miteinander (друг с другом); People (люди); Person (личность); Sozialität (социальность) 1 – всего в этой группе 6 реакций.

Порядочность как проявление морали: Moral (мораль) 4; Werte und Normen (ценности и нормы) 1 – всего в этой группе 5 реакций.

Устаревшее понятие: spießig (мещанский) 2; veraltet (устаревший) 2 – всего в этой группе 4 реакции.

Отсутствие порядочности: Haben nur noch wenige (мало кто имеет); kaum vorhanden (не доступна); Seltenheit (редкость) 1 – всего в этой группе 3 реакции.

Носитель порядочности: Eltern (родители) 2; Polizei (полиция) 1 – всего в этой группе 3 реакции.

Порядочность как залог благодетства: Adel (благородство); Nobel (благородство) 1 – всего в этой группе 2 реакции.

Эмоционально-оценочные реакции:

- положительные реакции: wichtig (важно) 5; ja (да) 4; gut (хорошо); nötig (необходимо); wertvoll (ценно); wichtiger denn je (важнее, чем что-либо еще); wünschenswert (желательна) 1 – всего в этой группе 14 реакций;

- отрицательные реакции: langweilig (скучно) 10; Pflicht (обязанность) 1 – всего в этой группе 11 реакций.

Наибольшее количество реакций объединены интегративным признаком 'проявление порядочности' (68% от общего количества реакций). Порядочность проявляется для респондентов в вежливом отношении друг к другу, уважении, дружелюбии, хорошем воспитании и поведении в целом. Такие реакции являются для респондентов синонимами исследуемого слова, в какой-то степени они идентичны слову «порядочность». Респонденты ставят знак равенства между понятиями «порядочность» и «вежливость», что не является верным. На наш взгляд, указанные реакции скорее демонстрируют незнание значения исследуемого слова, номинирующего ценность. Вежливость – это черта характера, которая характеризует личность как обладающую хорошими манерами, образованностью и совершающую добрые дела. Порядочность – это неспособность к низким, антиморальным, антиобщественным поступкам. Она не является чертой характера, а скорее проявляется в поведении, направленном на комфортное сосуществование людей в обществе. Однако такие характеристики порядочности, как неспособность к аморальным поступкам, в эксперименте представлены лишь незначительным количеством реакций.

Остальные интегративные признаки представлены в эксперименте гораздо меньшим количеством реакций. 8% реакций характеризуют порядочность как добродетель. 3% реакций свидетельствуют о том, что порядочность необходима в любом социуме и является значимой для человеческой коммуникации в целом. Такой интегративный признак подтверждают также выделенные положительные реакции (7%). Согласно им, порядочность является ценной, необходимой для людей. Только 2,5% от общего количества реакций обнаруживают понимание содержания ценности «порядочность», связь этой ценности с определенными человеческими законами, существующими в обществе, правилами, нормами и моральным поведением в целом.

Реакции респондентов говорят о том, что порядочность – понятие устаревшее и ненужное в современном обществе. Ее считают свойственной лишь отдельным членам общества, принадлежащим к благородным кругам.

Отрицательные реакции (5% от общего количества) свидетельствуют о неприятии порядочности в качестве ценности, находят ее не просто устаревшей и ненужной, но и скучной для современного носителя культуры.

Реакции респондентов отражают, по сути, два актуальных признака слова «порядочность» – социальную группу, которой обычно свойственно проявление порядочности, и форму проявления порядочности. Согласно экспериментальным данным, порядочность соотносится только с эмоционально не затратными формами разовых действий: проявление вежливости, уважения, дружелюбия. Кроме того, в качестве единичной названа реакция «придержать дверь», что также является, согласно мнению респондента, проявлением порядочности. Порядочность как социальная ценность не актуальна для респондентов, а содержание реакций, объединенных признаком 'проявление порядочности', обусловлено частотными в обществе характеристиками вежливого человека.

Верификация полученных выводов

Для верификации полученных результатов был проведен обратный ассоциативный эксперимент. В качестве слов-стимулов были использованы частотные реакции, полученные в прямом ассоциативном эксперименте. Необходимо было уточнить, в каком количестве будет представлена реакция Anständigkeit на слова-стимулы. К таким стимулам мы отнесли следующие: Höflichkeit (вежливость), Manieren (манеры), höflich (вежливый), Respekt (уважение), Tugend (добродетель), langweilig (скучно). Реакция ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) не была получена на указанные слова-стимулы ни в одном из случаев. Такие результаты свидетельствуют по крайней мере об отсутствии устойчивой связи признаков, выявленных в первом эксперименте, со словом-стимулом ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) и, по сути, подтверждают вывод о неактуальности изучаемой ценности для респондентов.

Метод субъективного шкалирования

Метод субъективного шкалирования – один из приемов трансформации качественных характеристик слова в числовую переменную.

В анкете на шкалирование респонденты получали задание оценить степень эмоциональности слова ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) на представленной шкале. Цифра «1» на шкале – «неэмоционально», «5» – «эмоционально». Опрошенные респонденты находят слово-стимул ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) неэмоциональным (средняя оценка – 1,3) и нейтральным (средняя оценка – 2,1).

Ранжирование

В анкету на ранжирование было включено 15 слов, номинирующих ценности. Респонденты должны были расставить слова по порядку убывания положительной оценочности (1 – наивысшая оценка, 15 – наименьшая). Респонденты присваивают слову в среднем двенадцатый ранг, что свидетельствует о нейтральном восприятии и незначимости ценности ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) для респондентов.

Уточняющий опрос

Для дополнительной верификации полученных результатов был проведен опрос, в котором респонденты должны были ответить на вопрос «Что такое порядочность?». В опросе приняли участие 20 носителей немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет. Вопрос был задан респондентам в личном общении, ответ – записан на диктофон. В результате были получены следующие ответы:

- **Höflichkeit** (вежливость) (7 ответов).
- Nett sein, **höflich** sein (быть милым и вежливым).
- **Höflichkeit** und sich gut **behemen**, wenn man sich bei den anderen ist (вежливость и хорошо себя вести, когда ты на публике).
- Sich **behemen** können (уметь себя вести).
- Wenn man sich gut **benimmt** (когда хорошо себя ведешь).
- Wenn man artig ist, sich **benimmt** (когда человек воспитан, хорошо себя ведет).
- Anständigkeit ist, wenn man sich **behemen** kann, wenn man weiß, was Ordnung und Sauberkeit ist (порядочность – когда умеешь себя вести, когда знаешь, что такое порядок и чистота).
- Anständigkeit ist sich genauso zu behemen wie man sich zu Hause **benimmt** (порядочность – это вести себя так же, как ведешь себя дома).
- Wer nicht raucht und nicht trinkt (когда не курят и не пьют).
- Wenn man seine Eltern ehrt. Und das ist sehr gut (когда почитают своих родителей, и это очень хорошо).
- Anständigkeit ist, wenn man andere Menschen grüßt (порядочность – когда приветствуешь других людей).
- Wenn man respektvoll den Anweisungen der Lehrer folgt (когда с уважением следуешь указаниям учителя).
- **Respektvoll** miteinander umgehen und zwar auch gegenüber seinen Mitmenschen (уважительно общаться друг с другом и также с окружающими людьми).
- Ein gepflegtes Auftreten der Öffentlichkeit (ухаженный внешний вид на публике).

Все полученные от респондентов ответы однозначно верифицируют сделанные выше промежуточные выводы. Респонденты не знают содержание понятия ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ), а потому не принимают его в качестве ценности. 43% ответов свидетельствуют о восприятии понятий ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) и HÖFLICHKEIT (ВЕЖЛИВОСТЬ) в качестве сопоставимых. 29% респондентов связывают порядочность с хорошим поведением. При этом в качестве конкретных примеров порядочного поведения респонденты называют ухоженный внешний вид, уважительное общение, приветствие окружающих людей. Ни один из респондентов не связывает порядочность с несовершенством низких поступков и честным существованием в обществе. Они подменяют ценность конкретными примерами хорошего поведения. Таким образом, в ответах респондентов отражены их представления о социально одобряемом поведении, а также о практикуемых в обществе формах проявления такого поведения, но не представления о порядочности.

Заключение

На основе данных различных экспериментов следует отметить, что большинство респондентов не знают значение слова ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) и оно не включено в картину мира респондентов. Согласно методу субъективного шкалирования, исследуемое слово оказывается для респондентов нейтральным, что является основным фактором, свидетельствующим о трансформации ценности. Поскольку ценности – это, по сути, стереотипы, в основе формирования которых лежит эмоциональный компонент, можно сделать вывод о том, что само понятие ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) является для респондентов не значимым, а потому не ценностным. Респонденты воспринимают ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) как социально одобряемое понятие, однако подменяют его такими качествами, как вежливость и хорошее поведение, и не видят разницы между этими понятиями.

Это свидетельствует о несформированности ценности, которая должна подсознательно определять деятельность индивида и способствовать созданию социально одобряемых поведенческих стереотипов. Порядочность должна ассоциироваться у респондентов с неосознанной невозможностью совершения низких поступков и не должна быть связана с рациональным осмыслением того, как следует себя вести в обществе, что еще раз подтверждает: у исследованной группы респондентов ANSTÄNDIGKEIT (ПОРЯДОЧНОСТЬ) в качестве ценности не сформирована.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видятся в сопоставлении содержания ценности ПОРЯДОЧНОСТЬ в других лингвокультурах.

Источники | References

1. Воркачев С. Г. «Реликтовое чувство»: порядочность по данным корпусной лингвистики // Вестник Кемеровского государственного университета. 2016. № 3.
2. Воркачев С. Г. Аксиологическая вариативность лингвокультурного концепта // Воркачев С. Г. Воплощение смысла: *conceptualia selecta*. Волгоград: Парадигма, 2014.
3. Гришанова О. П. Концепт «ПОРЯДОЧНОСТЬ»: русско-английские переводные эквиваленты // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 4 (33).
4. Залевская А. А. Двойная жизнь значения слова и возможности ее исследования: теоретическое и экспериментальное исследование. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012.
5. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. Изд-е 4-е. М.: Смысл, 2005.
6. Пищальникова В. А. История и теория психолингвистики. М.: Р. Валент, 2021а.
7. Пищальникова В. А. История и теория психолингвистики: курс лекций: в 2-х ч. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2007. Ч. 2. Этнопсихолингвистика.
8. Пищальникова В. А. Предмет и задачи этнопсихолингвистических исследований // Российская психолингвистика: итоги и перспективы (1966-2021): коллективная монография / науч. ред. И. А. Стернин, Н. В. Уфимцева, Е. Ю. Мягкова. М.: Институт языкознания РАН, ММА, 2021б.
9. Пищальникова В. А., Карданова К. С., Панарина Н. С., Степыкин Н. И., Хлопова А. И., Шевченко С. Н. Ассоциативный эксперимент: теоретические и прикладные перспективы психолингвистики. М.: Р. Валент, 2019.
10. Пищальникова В. А., Степыкин Н. И. Речевое действие как реализация психологического значения (на материале ассоциативного поля лексемы гражданин) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 9 (877).

Информация об авторах | Author information



Хлопова Анна Игоревна¹, к. филол. н., доц.

¹ Московский государственный лингвистический университет



Anna Igorevna Khlopova¹, PhD

¹ Moscow State Linguistic University

¹ chlopova_anna@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.03.2024; опубликовано online (published online): 12.04.2024.

Ключевые слова (keywords): порядочность; ценность; немецкая лингвокультура; ассоциативное поле; стимул; реакция; decency; value; German linguoculture; associative field; stimulus; response.